Context: Language Practicing Group

Place: Federal University of Bahia

{Other people conversation during the conversation}

S1: no, i don't have the british accent <fast> we could not do this there </fast> we don't (shouting) ou:r (.) English ones like the america:ns do (.) for example i want to do something <fast> american </fast> cause i wanna do something i wanna <L1xx> xxxxx </L1xx> i want to <1> <L1xx> xxxxx </L1xx> late </1> so that is a different (.) we are we are here to learn portuguese (.) Is no easy @ @ <2> (.) </2> is no easy at all

SX-m: <1> @ </1>

SX-m: <2> @ </2>

S2: (you) being here in brazil <smacks tongue> (.) is something very (smooth) because (.) you guys have only ONE language {parallel conversation starts} (1) except portuguese portuguese (can) language you say the portuguese or (.) <L1xx> xxxxx </L1xx> b - but portuguese don't mean it all (.) but when you come to (ghana) you have like six languages (.) local languages and one internetional (.)<fast> internetional is english= </fast> and loc:al among yourselves, in house, you SPEAK among yourselves but when you go as a formal language you speak english to each other (.) so living here <smacks tongue> is not that easy 'cause <fast> (one) of you have to speak to a person </fast> you have to speak in: <LNpt> português <LNpt> not in any oth:er language when you speak in english the person won't <smacks tongue> won't won't understand

SX-m: english=

S1: <3> is like that </3>

S2: <3> is very chocking </3>

S1: english is very low

S2: is very chocking

S1: english in (.) BRAZIL in general is very low not (.) many people (.) can speak english very, very <layers> if you go out, you just find about in a store you find about two persons of the whole store speaking english and the english is (2) bad s:o it's very difficult for us and is very chocking you don't understand why (.) it's lik(e) for me for for example if you come to my country 're surrounded by french speaking countries so if you come to my country there is a large number of people that you hear speaking in french because is like because we're surrounded by: french speaking countries we try to adapt to that but not

all of us we are taught french in school <ipa> ð <ipa> that is the method they used to teach us is very difficult so: most of us couldn't learn it <pvc> ba {but} <ipa> ba: </ipa> </pvc> we know a little bit in french <pvc> ba {but} <ipa> ba: </ipa> </pvc> <pvc> comper {compering} </pvc> to (.) Brazil right here which is in: south america let's just say is: an american country let's just say south america but still an american latin (.) e:r originated country I think at least english should be more intense otherwise like english is the most easiest language among the latin spoken languages i-i believe so because english is also originated from latin <L1xx> xxxxx </L1xx> I think so: I think english should be mo:re intense over here i (mean) in my country eventhough it's not the official language over here that you have another language but is <un> xxxxx </un> is only portuguese speaking and now this is very difficult (.) have to do everything in portuguese

S2: and and <un> xxxxx </un> when we go to Portugal (.) and I wanted to change my money into euro so that I can buy something (3) I just went to woman <fast> please I want to change my money the woman was like </fast> (.) what <LNptbr> o que o </LNptbr> <ono> k </ono> the woman was saying things that i didn't understand anything= it was <un> xxxxx </un> in portuguese i didn't understand anything <4> i try speaking in english to me </4> i st:ill speak in portuguese but (.) <ono> au <ono> i'm lost so i was i was <pvc> kinna {kind of} </pvc> chocked what is this? so i call in portuguese NOTHING else (.) portuguese <smacks tongue> this miss was very chocking <5> chocking choking <un> xxxxx </un> serious </5>

S1: anything=

S3: <4> @ @ @ @ @ </4>

S1: <4> @ @ </4>

S1: <5> <ipa> ð ð ð </ipa> that that </5>

S1: i think that's why they don't have m:ore a:: foreigners coming to stay here the foreigners only come for carna::val and they will go back=

S4: they will go back= @ @ @

S1: they can't YES they can't stay here=

S2: they can't stay here=

S2: portuguese is something is DIFFERENT from english is VERY DIFFERENT from english

S1: contextly=

S2: yes= <fast> when you try to translate </fast> you are wrong you are you are <un> xxxxx </un> you don't **hh** i don't know how to say it it's very serious

<fast> portuguese is different from english </fast> (.) so when you want learn portuguese you you have to forget your english <6> or else you can't </6>

S1: <6> english </6>

S1: you can't you can't you have to

S2: because there are some words in portuguese (.) when you translate them into english (.) to ask it doesn't make sense=

S1: it doesn't make any sense=

S2: so when we are constructing something in in in portuguese we construct them from english to portuguese because that's our language and it's difficult it's different so we can't (.) it ain't that easy

(4)

S1: and what is more chocking is when you go to the airport most of the a: places in the airport like maybe <ono> a i a </ono> <un> xxxxx xxxx </un> organizations or institutions over here that's foreigners <pvc> mus {must} </pvc> go to do something as like let's say this <LNptbr> Policial Civil </LNptbr> you want to go <LNptbr> federal </LNptbr> you want to go and do your cpf a: your <pvc> oder <ipa> o:ða: </pvc> your particulars when you get there is like there's NO: one among the policemen does speaks english that can help you <ono> oh </ono> you're a <pvc> foreigne {foreigner} <ipa> ˈfo:rəna: </ipa> </pvc>, you want to do this=

S2: <pvc> NEVA {never} </pvc>= @

S1:NO it's portuguese so if you want and you don't speak portuguese that is a kinf of <LNptbr> vai embora </LNptbr> in my (1) country if you know that THIS place is for portuguese people coming to do their things they will you put a person there that can speak portuguese <7> and english </7>

S2: <7> portuguese </7>

S1:so when you come you can converse with the person but here is so different i don't know like (.) i don't know they don't want <pvc> foreignes {foreigner} <ipa> ˈfo:rəna:s </ipa> </pvc> over here or i don't know how they are structuring the whole thing so it's very difficult for foreigns over here it's like something less and english is not spoken here at all <fast> <smacks tongue> <smacks tongue> </fast>

S2: and english is <fast> very very </fast> easy to speak, english is <fast> very very </fast> easy=

S1: easy=

S2: english i don't know is the easiest language that's

S1: <un> xxxxx xxxx </un> is it because this french you have conjugations similar to portuguese

S2: so is easy for him

S1: german conjugations similar to portuguese very difficult like about three four five six conjugations but english this few conjugations and very simple you know that verb to be <8> you are free to go you can </8>

S3: <8> yeah, yeah, yeah </8>

S3: no: e:r to be like <LNptbr> estais é </LNptbr> <un> xxxxx xxxx </un>

S1: @@

S2 @@

S1: to be is only one in english you can use it anywhere but in portuguese you can't use

S2: in <LNptbr> português </LNptbr> you have to <LNptbr> estais é </LNptbr>

S1: @@ no